

# La traduction automatique comme ressource pour la traduction humaniste-littéraire : un instrument ‘artificiel’ peut-il transférer un texte essentiellement ‘humain’ et ‘social’ ?

Machine translation as a resource  
for humanist-literary translation:  
can an ‘artificial’ tool transfer  
an essentially ‘human’ and ‘social’ text?

María del Mar Rivas Carmona

Université de Cordoue (Espagne)

[mmrivas@uco.es](mailto:mmrivas@uco.es)

<https://orcid.org/0000-0001-6298-842X>

## Abstract

The usefulness of machine translators (MTs) is virtually indisputable. Although, until recently, they could be considered almost the ‘enemy’ of translators, the rise of technology in our profession has changed from a threat to an opportunity to broaden skills and take on new roles (Moorkens, 2018). MT has evolved since its inception and, in particular, Statistical MT (SMT) and Neural Network-based MT (NMT) systems have become very popular. One question that deserves particular attention is whether these automatic resources are just as effective for a humanistic-literary translation as they are for a specialised translation in the scientific-technical field. In this article, we have compared the degree of appropriateness of a corpus of EN>ES translations produced by around one hundred 4th year degree Translation and Interpreting students at the University of Córdoba. The analysis shows, as could be predicted, that, although it is always necessary to revise the automatic target text, in the case of humanistic-literary texts it is essential to use MT only as a basis for a ‘human’ translation. Furthermore, and very pertinently, the students’ translation results were better when the texts were related to their own lives or had social repercussions with which they could sympathise.

**Keywords:** Humanist-literary translation, machine translation, register, style, appropriateness, artificial language vs. human and social language

## INTRODUCTION : TRADUCTION AUTOMATIQUE

Les progrès technologiques du 20<sup>e</sup> siècle ont entraîné non seulement un changement dans le paradigme de l'accès et de l'utilisation de l'information et des télécommunications, mais aussi un changement profond dans les usages traditionnels et les relations habituelles entre les personnes. Ainsi, les 'nouvelles technologies' ont entraîné un changement qualitatif dans la manière de produire, de gérer ou de consommer (Castells & González, 1983, p. 13). Des auteurs comme González Rodríguez (2023) soulignent que les technologies avancées ou les technologies de l'information et des télécommunications (TIC) et l'Internet font partie d'une quatrième révolution industrielle.

Dans le domaine de la linguistique, l'un des principaux progrès réalisés grâce aux technologies a été la possibilité d'utiliser des programmes de traduction automatique (TA). Jusqu'à une date relativement récente, le rôle des traducteurs automatiques était celui d'un 'ennemi' des traducteurs<sup>1</sup> humains, soit parce qu'ils pouvaient remplacer leur activité dans de nombreuses situations, les réduisant dans divers domaines au rôle de simples observateurs, soit parce que la mauvaise qualité de certains des textes résultants pouvait presque constituer une atteinte à la compréhension. Cependant, les progrès réalisés dans le domaine de la TA en ont fait un outil convivial, et l'une des principales ressources de base pour le développement de la profession, qui peut même élargir et renforcer les compétences et les capacités des traducteurs, leur permettant d'assumer de nouveaux rôles (O'Brien, 2012 ; Moorkens, 2018).

Depuis leur création, les systèmes de TA ont évolué et se sont considérablement améliorés. Historiquement, on distingue trois types principaux de TA : la TA à base de règles (RBMT), la TA statistique (SMT) et la TA à base de réseaux neuronaux (NMT), les deux derniers étant les plus populaires en raison de la qualité de leurs résultats. En bref, la TA statistique tente de prédire la traduction la plus probable et la plus appropriée en utilisant deux types de corpus, un corpus monolingue de la langue cible et un corpus parallèle impliquant les langues concernées. De cette manière, la correspondance du texte entre la langue source et la langue cible est calculée, la traduction la plus appropriée est choisie parmi toutes les traductions possibles et il est vérifié que la version cible choisie est réellement correcte dans la langue cible (Parra Escartín, 2018). Cette méthode de travail est celle utilisée par le distributeur Moses, ou celle utilisée jusqu'en 2016 par la plateforme Google (Trujillos & Muñoz, 2022).

La TA basée sur les réseaux neuronaux est apparue en 2014 et utilise un logiciel qui tente de reproduire le comportement des réseaux neuronaux humains en simulant de grands réseaux de 'neurones' artificiels. Elle semble donner de meilleurs résultats que la SMT (Casacuberta & Peris, 2017). Les systèmes NMT les plus connus sont Google Translate ou Deep L, qui travaillent également avec des corpus linguistiques tels que le SMT, mais qui sont plus importants que les précédents, ce qui améliore

---

<sup>1</sup> Bien entendu, toutes les références aux traducteurs masculins incluent les traductrices.

les résultats, car plus le volume de modèles linguistiques bilingues est élevé, plus le résultat offert est précis (Parra Escartín, 2018 ; Forcada, 2019). Le système utilisé s'articule sous la forme de réseaux neuronaux artificiels qui, à leur tour, s'inspirent des réseaux neuronaux biologiques. Les réseaux neuronaux ou les moteurs de traduction qu'ils utilisent sont plus sophistiqués que ceux utilisés dans la TA statistique ou la SMT, car, bien qu'ils soient également entraînés avec des mémoires de traduction de textes traduits par des traducteurs humains, l'information est traitée différemment. Au lieu de choisir la traduction statistiquement la plus probable, l'objectif est d'imiter le processus logique suivi par un être humain. Ces réseaux sont constitués d'unités appelées nœuds, qui sont connectées les unes aux autres par couches. Les unités de la première couche reçoivent des informations et les convertissent en langage informatique (c'est-à-dire que les mots et les phrases sont convertis en nombres représentés par des vecteurs). Au moyen de formules mathématiques, les corrélations possibles sont établies par association et les erreurs sont éliminées ; les données passent par différents filtres dans les différentes couches jusqu'à ce que la couche de sortie soit atteinte. Dans cette dernière couche, une chaîne de chiffres est générée et décodée à nouveau sous la forme de nouveaux mots et phrases, c'est-à-dire qu'une traduction finale est fournie (Pérez-Ortiz, Forcada & Sánchez-Martínez, 2022). Le fait qu'il travaille plus rapidement, avec plus de connexions et moins de marge d'erreur se traduit par une qualité et une productivité accrues.

L'utilité et la fonctionnalité incontestables de ces systèmes de TA s'accompagnent toutefois d'une série de difficultés morphologiques (résultant, par exemple, d'un manque de compréhension des références et des concordances), sémantiques (telles que les imprécisions terminologiques et la méconnaissance des polysémies), syntaxiques (problèmes liés à l'ordre et à la structure des syntagmes, des expressions et des phrases), formelles (comme des erreurs de ponctuation) et des erreurs diverses dans le texte original qui sont reproduites dans le texte cible parce qu'elles passent inaperçues (Mendoza García, 2017, p. 102).

À cette liste de problèmes linguistiques, qui peuvent survenir dans tout type de texte, il faut ajouter les problèmes pragmatiques et culturels (Valdeón, 2023) découlant de la différence entre la situation de communication du texte original et la situation cible, ainsi que des différents systèmes culturels impliqués. Dans cet article, nous avons l'intention de mettre l'accent sur les problèmes pragmatiques et culturels qui découlent de l'utilisation de la TA dans les textes humanistes et littéraires.

## TEXTES LITTÉRAIRES ET TEXTES TECHNIQUES

Les traductologues font une nette distinction entre les textes littéraires, dans lesquels la connotation et la polysémie prévalent dans de nombreux cas, et dans lesquels il est difficile de déterminer toute la portée du sens, et les textes scientifiques et techniques,

dans lesquels le message tend à être beaucoup plus direct et monosémique. En ce sens, si, comme l'a déjà souligné Nida (1966, p. 59), l'objectif principal de la traduction est de produire dans la langue cible l'équivalent le plus proche du message original, il faut tenir compte du fait que les textes littéraires ont tendance à être évocateurs et connotatifs, caractérisés par un style particulier, par opposition aux textes univoques et directs.

Le concept de 'l'équivalent naturel le plus proche' en traduction est discuté depuis des décennies. Du point de vue de la théorie textuelle, l'important est de savoir quel choix est considéré comme le plus approprié 'dans le contexte', étant donné qu'en dehors du contexte, nous sommes confrontés à une grande variété d'alternatives.

### « LITTÉRARITÉ » ET TEXTES LITTÉRAIRES

Des auteurs tels que Ronald Carter (1987) se sont demandé quelle était la frontière qui distinguait la langue de la littérature. Van Peer (2008) a suggéré que les textes, par le simple fait d'être des textes, acquéraient un caractère autonome qui leur donnait la capacité d'être indépendants de la situation de communication dans laquelle ils étaient générés. Pour Riffaterre (1979), les textes sont toujours sous-déterminés par le contexte, de sorte que ce sont les lecteurs qui doivent combler cognitivement les lacunes du code linguistique et déterminer tout le sens. D'un point de vue pragmatique cognitif, outre les autres déterminants esthétiques et stylistiques, un facteur crucial pour déterminer la 'littérarité' d'un texte réside dans l'attitude du lecteur à son égard et dans son 'choix' de le comprendre comme un phénomène littéraire. En d'autres termes, les effets d'un événement communicatif s'éloignent du schéma simpliste cause-effet au niveau de l'expression, pour englober des éléments de l'expérience cognitive du lecteur (Toolan, 1990).

Ces réflexions sont pertinentes dans le cadre de ce travail, étant donné que nous nous demandons dans quelle mesure un texte humaniste-littéraire reste un texte linguistique comme un autre, tant pour un interprète humain que pour un interprète artificiel, ce qui nous amènerait à penser que la TA serait tout aussi utile pour les deux types de textes, scientifiques-techniques et humaniste-littéraires.

Un traducteur automatique peut-il transposer la 'littérarité' ? Qu'est-ce que la littérarité ? Dans l'avant-propos de *The Language of Literature* (1983), M.A.K. Halliday affirme qu'une analyse linguistique d'un texte littéraire doit être 'intercalée' avec une interprétation stylistique pour que l'interprétation finale devienne 'plus ou moins convaincante, plus ou moins pénétrante et profonde'. L'IA, et plus précisément la TA, pourrait-elle faire de même et réussir à capter et reproduire l'esthétique ? Si l'on raisonne comme Lefevre (1992), cela ne serait pas possible. Pour cet auteur, l'écrivain est un 'créateur' doté d'un 'génie' qui écrit quelque chose d'unique et de sacré, et pour lui un traducteur (évidemment humain, encore plus s'il était artificiel) ne pourrait répliquer que par une copie.

Parmi les problèmes traditionnels de la traduction littéraire figure celui de la production d'un texte équivalent au niveau lexical et syntaxique, mais aussi en ce qui concerne le genre et le style, les connotations et les dénnotations, les valeurs culturelles et la dimension historique. Un programme de TA sera-t-il capable de décider si une édition d'un texte en vieil anglais doit être traduite en vieil espagnol ou en espagnol contemporain ? Même dans le cas de nouvelles IA génératives capables de produire une traduction mesurée et rimée, seront-elles capables de choisir entre traduction littérale, rimée, rimée et mesurée, ou traduction libre ? Seront-elles confrontées à la question de savoir s'il faut privilégier la forme ou le contenu, comme le ferait un traducteur humain ? Comme on peut s'y attendre, ils opteront pour des traductions raisonnablement littérales, le contenu étant prioritaire. Toutefois, l'évolution actuelle de la créativité de l'IA nous amène, nous traducteurs humains, à nous demander jusqu'où nous pouvons aller dans ce domaine.

#### Présentation/perception littéraire ou technique d'un même thème

Il est évident qu'un même thème de base peut être transmis au destinataire avec un langage différent selon le genre et le type de texte, la fonction du texte, ses destinataires et les autres aspects pertinents du contexte communicatif et cognitif des participants. Ainsi, un texte qui traite de la fabrication du papier peut avoir un traitement technique spécialisé et 'objectif', par opposition à un traitement littéraire, 'humain' et subjectif, dans lequel les personnes apparaissent et deviennent pertinentes : qui écrit, qui va le lire ou qui est le protagoniste du fragment.

C'est le cas des deux fragments suivants que nous proposons, où la fabrication du papier est traitée d'un point de vue très différent.

#### Texte 1 : 'Le papier'

Le papier, qu'il soit produit dans une usine moderne ou par des méthodes manuelles, est constitué de fibres connectées. L'homme file les fibres depuis des siècles, car il n'est pas possible de fabriquer des tissus sans fil. De nombreux types de fibres de lin, de chanvre et de jute peuvent être filés sur un simple rouet [...].

- 1 Fabrication de la pâte à papier : pour transformer les grumes en pâte à papier.
- 2 Le battage : la pâte est ensuite soumise à un processus de pilonnage et d'écrasement.
- 3 De la pâte au papier : la pâte est acheminée ou pompée dans des machines géantes et automatisées.
- 4 Finition : le papier séché est enroulé sur de grandes bobines.

Source : Madehow. <http://www.madehow.com/Volume-2/Paper.html#ixzz2x180LM9F>

#### Texte 2 : *D'homme à homme*

...Lorsque je tiens ces feuilles de papier entre mes doigts, j'entends, loin dans le temps, le bruit des femmes qui battent les fibres de chanvre et de lin pour façonner le premier vêtement et, par-dessus le rugissement des roues et des rouets de l'usine, j'entends le ronronnement du premier rouet du monde et la voix de la femme qui chante pour elle-même, assise

à côté du rouet, et je sais que sans le travail de ces premières femmes agenouillées sur les fibres et les battant rapidement, et sans le ronronnement de ces premiers rouets, ni l'usine ni la pâte à papier n'auraient jamais vu le jour... Ce petit livre ! Il plonge ses racines dans la vie de l'homme sur la terre...

Source : *D'homme à homme* d'Olive Schreiner (1926).

Les deux fragments se concentrent sur la façon dont le papier est ou a été produit ; tous deux fournissent des données fondamentales telles que les fibres à partir desquelles il est fabriqué ou les processus suivis pour l'obtenir ; cependant, dans le texte technique, le nom de l'auteur n'est même pas pertinent. Lorsque l'être humain apparaît, c'est à travers la partie qui exécute l'action, la 'main', qui sert simplement à adjectiver le procédé 'méthode manuelle', ou à dater l'origine de l'action 'L'homme file des fibres depuis des siècles'. Les formes passives sont les protagonistes des processus verbaux où les agents disparaissent et les métaphores grammaticales, surtout la nominalisation ('battage, finition'), sont une abstraction typique des textes scientifique-techniques. Au contraire, la première chose que l'on sait du second texte est le nom de son auteur, l'écrivain sud-africain Oliver Schreiner, qui devient pertinent, ainsi que le titre de son œuvre *From man to man* (1926). Le deuxième texte met en évidence les personnes qui sont les protagonistes de chacun des processus verbaux racontés, aussi bien le narrateur à la première personne ('Lorsque je tiens ces feuilles de papier entre mes doigts...'), que les femmes qui fabriquent le papier ('des femmes qui battent') ; en outre, nous apprenons comment elles le font et ce qu'elles ressentent en le fabriquant.

Un système de TA n'aura aucune difficulté à traduire fidèlement le contenu du texte 1, biunivoque dans son sens monosémique, à la syntaxe clairement structurée. En revanche, de nombreuses caractéristiques 'humaines' d'expressivité et de style du second texte, telles que la syntaxe circulaire qui reproduit le rouet filant la fibre, les allitérations qui évoquent le temps passé, le grondement de l'usine, le chant chuchoté des femmes qui filent, ou l'émotion que ressent l'auteur lorsqu'elle se remémore ces événements en tenant le papier dans ses mains, passeront inaperçues pour le TA. En effet, lors de la traduction d'un texte littéraire, il est nécessaire de transmettre les stimuli nécessaires pour provoquer les mêmes effets cognitifs chez le récepteur cible que chez le lecteur original (Gutt, 2014).

Dans cet article, nous souhaitons comparer la manière dont les programmes de TA « perçoivent » et transfèrent les textes scientifiques et techniques et les textes humanistes et littéraires, et la manière dont les traducteurs humains, en l'occurrence un groupe d'étudiants en dernière année de traduction et d'interprétation, le font. C'est pourquoi nous présentons une étude de leur évolution au cours d'un sujet sur la traduction agrolimentaire, tous issus de domaines, genres et sous-genres différents.

## ÉTUDE DES TÂCHES DE TRADUCTION DE TEXTES TECHNIQUES ET HUMANISTES SUR DES SUJETS AGROALIMENTAIRES

Les réflexions issues de ce travail, de nature qualitative et exploratoire, sont obtenues à partir de l'étude de l'évaluation d'activités pratiques de traduction réalisées avec des étudiants universitaires au cours d'un semestre académique. Les étudiants appartiennent à la matière 'Traduction de textes agroalimentaires de la langue B (EN>ES)' de la quatrième année du diplôme de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Cordoue, qui compte 105 étudiants.

Tous sont censés avoir un niveau élevé de maîtrise de l'anglais oral et écrit et, bien sûr, de l'espagnol. Ils ont suivi des cours de langue instrumentale, ainsi que trois matières sur les outils informatiques appliqués à la traduction en 1ère et 2ème années. Ils n'ont que deux matières de traduction littéraire par langue, en 3ème et 4ème année.

Phases de l'étude :

Tout d'abord, la sélection de textes agroalimentaires de différents domaines a été effectuée et les tâches ont été planifiées de manière à commencer par des textes écrits prototypiques spécialisés du domaine scientifique et technique, en incorporant progressivement des textes hybrides où apparaissent des caractéristiques humanistes-littéraires et en terminant par des textes essentiellement humanistes-littéraires à un stade avancé de la matière.

Les textes ont été corrigés et évalués selon une grille d'évaluation adaptée de Waddington (2000) qui distingue cinq niveaux dans la qualité de la transmission et de l'expression, allant de 'nul' (1,2 points), 'médiocre' (3,4), 'à mi-chemin' (5,6), 'presque complet' (7,8) et 'complet' (9,10).

Une révision a été effectuée en classe, les traductions proposées par les étudiants ont été comparées aux résultats fournis par les programmes de TA. Enfin, les impressions des étudiants ont été recueillies.

Première tâche : catalogues de produits alimentaires

Il s'agit d'un texte composé d'une partie d'un catalogue (liste de denrées alimentaires avec leurs caractéristiques techniques) qui présente les caractéristiques typiques des textes écrits spécialisés, à savoir une forte densité terminologique, une syntaxe comprimée, un conditionnement de l'information et une forte présence de nominalisations. Les difficultés sont éminemment terminologiques, et elles sont dans ce cas facilement résolues par l'utilisation de ressources telles que la TA ou la consultation documentaire.

Extrait de la tâche 1 : Catalogue des fromages

TO: Uncooked, soft-paste, enzyme-coagulated, slightly compressed cheese. Made with the whole, raw milk of Serrana Andaluza goats and matured for two months.

(Source: <https://ardai.com/>)

[TO : Fromage à pâte molle non cuite, pâte molle, coagulée par les enzymes, légèrement comprimée. Fabriqué avec du lait cru et entier de chèvre Serrana Andaluza et affiné pendant deux mois.]

TA: Queso sin cocer, de pasta blanda, coagulado enzimáticamente y ligeramente prensado. Elaborado con leche cruda entera de cabra Serrana Andaluza y madurado durante dos meses

(DeepL, 20/02/22).

TA: Queso crudo, de pasta blanda, coagulado enzimáticamente y ligeramente comprimido. Elaborado con leche entera cruda de cabra Serrana Andaluza y madurado durante dos meses

(Google Translate, 20/02/22).

Les résultats montrent que les seuls problèmes de traduction pertinents détectés dans les programmes de TA tels que DeepL ou Google Translate consistaient en une difficulté à assigner la référence du pré-modificateur anglais au nom. Bien que ces textes nécessitent toujours une révision, les résultats sont très acceptables. Pour leur part, les élèves ont obtenu d'excellents résultats pour la plupart [82 % d'entre eux ont obtenu un niveau de transmission et d'expression 'complet' (score 9,10) ou 'presque complet' (7,8)]. Il était très difficile de distinguer s'ils avaient utilisé la TA ou non.

Deuxième tâche : Fiches de produits alimentaires

Il s'agit d'un texte technique, qui se caractérise par une forte densité terminologique et une syntaxe comprimée dans la partie technique, mais aussi par une syntaxe complexe et des caractéristiques créatives dans la partie consacrée à la description du produit.

Les difficultés sont d'ordre terminologique, et elles sont facilement résolues par l'utilisation de la TA ou de la consultation documentaire. En revanche, une grande sensibilité est nécessaire pour traduire la section des notes sensorielles de manière expressive et émotive.

Extrait de la tâche 2 : Fiche de fromage Manchego

TO: A symphony of flavors, Spanish Manchego cheese harmonizes the distinct taste of fruits and nuts with zesty, almost piquant undertones. [...] The ideal cheese to give tapas more dimension, pair Spanish Manchego with a blanc de noir champagne.

[TO: Symphonie de saveurs, le fromage Manchego espagnol harmonise le goût distinct des fruits et des noix avec des notes piquantes. [...] Le fromage idéal pour donner de la dimension aux tapas, accompagnez le Manchego espagnol d'un champagne blanc de noir.]



TA: **Una sinfonía de sabores El queso manchego español armoniza el sabor distintivo de las frutas y los frutos secos con matices **picantes, casi picantes.** [...] **El queso ideal para dar más dimensión a un plato de tapas o antipasto, maride** el Manchego Español con un champán *blanc de noir* (DeepL, 15/03/22).**

TA: Una sinfonía de sabores, el queso manchego español armoniza el sabor distintivo de las frutas y nueces con matices picantes, casi picantes. [...] El queso ideal para darle más dimensión a las tapas, marida el manchego español con un champagne *blanc de noir* (Google Translate, 15/03/22).

Les résultats indiquent qu'il existe des problèmes syntaxiques dans la TA, car le programme de traduction n'identifie pas les appositions en position initiale de phrase en anglais. De même, certains adjectifs utilisés de manière redondante et esthétique sont traduits sous la forme de répétitions à l'identique par le traducteur DeepL et Google Translate ('des notes épicées, presque épicées' au lieu de 'des notes acidulées, presque piquantes'). Il est intéressant de noter que le programme de TA n'est pas en mesure de reproduire les passages esthétiques de manière fluide et avec une sonorité esthétique.

De nombreux apprenants qui s'en tiennent à la TA reproduisent une syntaxe vide de sens en espagnol. Les apprenants qui n'utilisent pas la TA ou qui l'adaptent reprennent le sens et traduisent 'Comme une symphonie de saveurs, le fromage...' ; 'C'est le fromage idéal pour... Pour une simple agape, il peut...'. Dans cette tâche, il est beaucoup plus facile de distinguer si la TA a été utilisée ou non par les apprenants, car ceux qui sont restés fidèles à la TA ont produit un texte peu fluide et redondant en espagnol. La partie technique de la tâche est résolue de manière satisfaisante dans tous les cas. Le pourcentage d'apprenants atteignant le niveau de transmission et d'expression 'complet' ou 'presque complet' est de 67 %.

Troisième tâche : publicité pour un produit alimentaire.

La publicité est un type de texte éminemment créatif, à vocation informative et persuasive, puisque l'objectif ultime est d'attirer le consommateur. Les principales difficultés consistent à saisir les figures de style et les jeux de mots et à rechercher des effets similaires dans le texte cible afin d'attirer l'attention du destinataire.

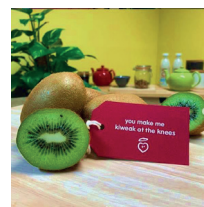
Extrait 1 : publicité pour les kiwis

TO: 'You make me kiweak at the knees'

[TO : Tu me rends faible aux genoux.]

TA: **Me haces temblar las rodillas.** (DeepL, 02/04/22)

TA: **Me debilitas las rodillas** (Google Translate, 02/04/22).



Le TA avec DeepL saisit le sens de l'expression anglaise 'make s.o. weak at the knees', mais n'est pas en mesure de percevoir ou de transmettre le jeu de mots avec 'kiwi', qui est précisément la clé de cette publicité pour attirer l'attention du desti-

nataire. La traduction avec Google Translate ne transmet pas le sens correct, parce qu'elle le traduit par « tu rends mes jambes faibles », ce qui n'est pas le sens en espagnol [la locution « hacer temblar » (faire trembler) indique dans ce cas « faire trembler d'émotion », alors que « affaiblir » exprime un sens physique négatif]. Parmi les nombreuses traductions proposées par les élèves, citons : '¡Kiwino que te tengo !', où le mot kiwi est introduit par 'kiwino' qui est homophone en espagnol avec 'Qué bueno que te tengo' ('c'est une bonne chose que je t'aie !'). Une proposition en français pourrait être, par exemple, 'Viens avec moi, j'espere *ki-oui* !'.

Extrait 2 : anuncio de pescado de M&S

TO: 'We believe in sustainable fishing. Hook, line and sinker.'

[TO : Nous croyons en la pêche durable. Hameçons, lignes et plombs.]

TA: Creemos en la pesca sostenible. **Anzuelo, sedal y plomada.**

(DeepL, 23/04/22)

TA: Creemos en la pesca sostenible. Anzuelo, línea y plomo (Google Translate, 23/04/22).



Le TA avec DeepL a traduit littéralement le titre de cette publicité en notant que les mots font partie du champ sémantique de la pêche. Google Translate a traduit les mots littéralement et n'a même pas reconnu les significations liées à la ligne de pêche et au plomb, qu'il traduit par 'línea' et 'plomo' au lieu de 'sedal' et 'plomada'. Ils ne mentionnent cependant pas l'expression anglaise 'Hook, line and sinker', qui signifie 'à 100%', 'fermement'. Les étudiants qui ont cherché l'expression idiomatique dans d'autres sources et qui n'étaient pas satisfaits de la TA initial ont traduit le titre de manière très créative comme 'Hasta el fondo' (jusqu'au fond). Une proposition en français pourrait être : 'Nous croyons en la pêche durable. Dur comme *mer*'.

Après l'expérience de la deuxième tâche évaluée et discutée en classe, en comparant les versions littérales et celles de la TA avec d'autres propositions, les étudiants ont essayé de se laisser porter par la créativité nécessaire à la traduction de la publicité. Ceux qui sont restés attachés à la TA ou qui n'ont pas remarqué les nombreuses figures rhétoriques et expressions idiomatiques présentes dans les textes proposés, ont obtenu des résultats médiocres ; 75 % des étudiants ont atteint un niveau de transmission et d'expression complet ou presque complet.

Quatrième tâche : textes littéraires agroalimentaires

Dans l'approche progressive de textes littéraires de plus en plus humanistes, dans la quatrième tâche, des textes en prose et en vers sur le thème de l'agroalimentaire ont été proposés. L'un d'entre eux est un passage décrivant un paysage rural :

Extrait de la tâche 4 : *Cositas españolas* d'Annie Harvey

TO: Night yet lingered on the woods below, and the *snowy* mountains of the sierra were *ghostlike* and *shadowy* in the *pale* light of dawn. [...] The new day arrived in *golden* glory

and the *young* sun, driving before him the mist that had hitherto veiled the *green* expanse of the Vega, revealed the *lovely* plain in all its *rich* luxuriance (p. 36).

[TO: La nuit s'attardait encore sur les bois en contrebas, et les montagnes enneigées de la sierra étaient fantomatiques et ombrageuses dans la pâle lumière de l'aube. [...] Le nouveau jour arriva dans une gloire dorée et le jeune soleil, chassant devant lui la brume qui avait jusqu'alors voilé l'étendue verte de la Vega, révéla la belle plaine dans toute sa riche luxuriance.]



TA: La noche aún persistía en los bosques de abajo, y las montañas nevadas de la sierra parecían fantasmas y sombrías a la pálida luz del amanecer. [...] El nuevo día llegó con gloria dorada y el joven sol, **expulsando** ante sí la niebla que hasta entonces había velado la verde extensión de la Vega, revelaba la hermosa llanura en toda su rica exuberancia (DeepL, 14/05/22).

TA: La noche aún persistía en los bosques de abajo, y las montañas nevadas de la sierra parecían fantasmales y oscuras a la pálida luz del amanecer. [...] El nuevo día llegó en gloria dorada y el joven sol, empujando ante él la niebla que hasta entonces había velado la verde extensión de la Vega, reveló la hermosa llanura en toda su rica exuberancia (Google Translate, 14/05/22).


La TA a produit un texte cohérent et pratiquement acceptable, à l'exception de quelques collocations inhabituelles. Cependant, il laisse les destinataires indifférents et ne parvient pas à transmettre l'expressivité esthétique de l'original. Au contraire, la lecture en classe de certains textes traduits par les étudiants suscite le silence et même l'émotion. Cela montre que le choix des termes, même apparemment synonymes, n'est pas anodin. Deux ou plusieurs textes peuvent être appropriés et ne pas faire ressentir les mêmes sensations à leurs destinataires. Ce n'est pas la même chose en littérature de dire 'les montagnes enneigées de la sierra ressemblaient à des fantômes dans la lumière pâle' que 'la lumière pâle de l'aube enveloppait la sierra enneigée d'une aura fantomatique'. La TA est correcte, sémantique et grammaticale, mais elle ne parvient pas à transmettre la 'littérarité' dans toute sa dimension.

A cette occasion, 67 % ont reçu une note élevée (9,10), ce qui est très élevé si l'on considère qu'un niveau élevé de transmission esthétique et expressive est requis.

Cinquième tâche : choix du texte

Dans cette dernière tâche, les textes ont été choisis par les élèves eux-mêmes parmi un large éventail de possibilités et les résultats ont été excellents (84 % des élèves ont

obtenu la note la plus élevée). Le texte le plus choisi était une recette de gâteau à la banane, un dessert sucré. Cela nous amène à penser que l'état d'esprit et le degré de motivation du traducteur contribuent également à la bonne exécution de son travail.



**Brilliant banana loaf**

By [Good Food team](#)

★★★★☆ 1491 ratings [Rate](#) [662 comments](#)

[Magazine subscription - 5 issues for only £5](#)

Prep: 15 mins Easy Cuts into 8-10 slices

Cook: 50 mins

A cross between banana bread and a drizzle cake, this easy banana loaf recipe is a quick bake that can be frozen. It's great for using up overripe bananas, too.

Source : <https://www.bbcgoodfood.com/recipes/brilliant-banana-loaf>

## RÉSULTATS

Les étudiants commencent le cours 'Traduction de textes agro-alimentaires' en pensant qu'il n'y a que des textes scientifique-techniques dans ce domaine et qu'avec une recherche de terminologie spécialisée ils pourront résoudre les principaux problèmes. Tout au long du cours, ils découvrent que les plus grandes difficultés (et aussi les plus grandes satisfactions) se trouvent dans la traduction de textes hybrides ou de textes issus des sciences humaines.

Dans les premières activités avec des textes techniques, dans lesquels la densité terminologique est très élevée et, par conséquent, l'univocité et la monosémie, étant donné la spécialisation de ces textes, il était difficile de distinguer les livraisons des étudiants de celles des autres, ou même de distinguer leurs traductions de celles réalisées par un traducteur automatique. Même si les étudiants n'étaient pas suffisamment documentés, leurs résultats étaient élevés, car la TA avait tendance à résoudre les problèmes lexicaux, syntaxiques ou sémantiques avec compétence.

Que s'est-il passé lorsque nous avons introduit un contenu humaniste et littéraire dans ce cours ? Les performances des étudiants ont commencé à baisser car ils devaient alors mettre en pratique non seulement leurs compétences informatiques et linguistiques, mais aussi leur créativité et leurs capacités d'écriture, leurs compétences discursives-pragmatiques et cognitives.

Cependant, une fois que les étudiants se sont détachés de la TA en termes de type de texte ou même de section du texte qui exigeait leur 'talent' personnel, les résultats se sont à nouveau améliorés, de même que leur degré de satisfaction. La plupart des élèves ont osé donner libre cours à leur imagination et à leur créativité, atteignant des degrés d'expressivité variés. On a pu constater qu'ils ont tous compris l'importance

d'utiliser des compétences jusqu'alors peu développées, telles que la sensibilité littéraire. Il était également très curieux de voir comment les résultats créatifs devenaient impressionnants lorsqu'on leur donnait un choix de textes à traduire dans le dernier volet.

## CONCLUSIONS

De nombreux néophytes en art sont surpris lorsqu'ils découvrent des œuvres très réalistes et parfaitement 'dessinées' de génies tels que Picasso ou Mondrian, et peuvent même se demander si, 'sachant si bien peindre', ils sont parvenus à de telles simplifications ou abstractions. De la même manière, il est essentiel d'avoir une maîtrise instrumentale de la langue et des outils de traduction, un apprentissage et une expérience de la traduction de textes de nature plus biunivoque et monosémique, afin d'acquérir la maturité nécessaire pour se détacher et échapper à la 'littéralité' de ces discours et à de se détourner de l'aide de la TA dans les textes humanistes-littéraires plus 'humains' et plus créatifs.

Un cursus de traducteurs et d'interprètes dans lequel l'enseignement et l'utilisation des outils professionnels, notamment informatiques, ont du poids est absolument indispensable. Cependant, nous ne devons pas reléguer la traduction humaniste-littéraire à un rôle secondaire dans nos programmes d'études, que ce soit en raison de la difficulté, de la rareté des stimulants économiques ou de la relative rareté des débouchés professionnels pour ces itinéraires professionnels. Nous oublions l'immense quantité de textes de tous types et de tous domaines qui, même s'ils ne sont pas essentiellement littéraires, sont fortement hybridés et présentent des sections ou des caractéristiques typiques des textes humanistes.

L'apprentissage des outils ne doit pas nous déshabituer de penser et de sentir en tant qu'êtres 'humains' et esthétiques.

## BIBLIOGRAPHIE

- Carter, R. (1987). Is there a literary language ?. In R. Steele & T. Threadgold (éds.), *Language Topics : Essays in honour of Michael Halliday* (pp. 431-450). Amsterdam : John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.lt2.75car>.
- Casacuberta, F. & Peris, A. (2017). Traducción automática neuronal. *Tradumàtica*, 15, 66-74. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>.
- Castells, M. & González, F. (éds.) (1986). *El desafío tecnológico*. Madrid : Alianza.
- Forcada, M. (2019). Traducción automática neural. *Friday Tech Fever*, 8.11. [https://www.dlsi.ua.es/~mlf/tmp/forcada\\_torrejuana.pdf](https://www.dlsi.ua.es/~mlf/tmp/forcada_torrejuana.pdf).
- González Rodríguez, C. (2023). Nuevas tecnologías e inteligencia artificial. *Pensar en Derecho*, 21, 283-341.
- Gutt, E.A. (2000). *Translation and Relevance*. London : Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760018>.
- Halliday, M.A.K. (1983). Avant-propos. In R. Simmons & M. Curnmings (éds.), *The Language of Literature*. Oxford : Pergamon.
- Lefevere, A. (1992). *Translating Literature : Practice and Theory in a Comparative Literature Framework*. New York, NY : MLA.
- Mendoza García, M.H. (2017). *La posesición de traducciones de textos técnicos* [Thèse de doctorat]. Barcelona : UAB. <https://www.tdx.cat/handle/10803/457362?locale-attribute=es#page=1>.
- Moorkens, J. (2018). What to expect from neural machine translation. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12 (4), 375-387.
- Nida, E. (1966). *Toward a Science of Translating*. London : Brill.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutatis Mutandis*, 2 (2), 209-243.
- Parra Escartín, C. (2018). ¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años ? *La Linterna del Traductor*, 16, 20-27.
- O'Brien, S. (2012). Translation as human-computer interaction. *Translation Spaces*, 1, 101-122. <https://doi.org/10.1075/ts.1.05obr>.
- Pérez-Ortiz, J.A., Forcada, M.L., & Sánchez-Martínez, F. (2022). How neural machine translation works. In D. Kenny (éd.), *Machine translation for everyone : Empowering users in the age of artificial intelligence* (pp. 141-164). Berlin : Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6760020>.
- Riffaterre, M. (1979). *La production du texte*. Paris : Seuil.
- Toolan, M. (1990). *The Stylistics of Fiction*. London : Routledge.
- Trujillos Yébenes, L., & Muñoz-Miquel, A. (2022). La traducción automática y la posesición en el ámbito médico. *Tradumàtica*, 20, 57-76. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.308>.
- Valdeón, R.A. (2023). Automated translation and pragmatic force. A discussion from the perspective of intercultural pragmatics. *Babel*, 69 (4), 447-464. <https://doi.org/10.1075/babel.00328.val>.
- Van Peer, W. (2008). But what is literature ? In R. Carter & P. Stockwell (éds.), *The language and literature reader* (pp. 118-126). New York, NY : Routledge.
- Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general*. Madrid : Comillas.